



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.1.17>

УДК 811.112.2'42

ББК 81.432.4-51

## ФУНКЦИИ ВЕНСКОГО ДИАЛЕКТА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ СОВРЕМЕННОЙ АВСТРИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Чукшис Вадим Андреевич

Кандидат филологических наук,  
старший преподаватель кафедры романо-германской филологии,  
Московский государственный областной гуманитарный институт  
vadchs@mail.ru  
ул. Зеленая, 22, 142611 г. Орехово-Зуево, Российская Федерация

**Аннотация.** Проблема определения лингвистического статуса австрийских диалектов и их функций в произведениях австрийской художественной литературы продолжает сохранять научную значимость. В статье выявляются основные особенности венского диалекта, делаются выводы о его статусе среди других австрийских диалектов, дается характеристика функций венского диалекта в произведениях австрийской художественной литературы. Автор статьи исходит из положения о том, что венский диалект выступает важным стилистическим средством. На основе анализа трех романов и одного рассказа современных австрийских писателей Х. Андерле («A schene Leich. Mordgeschichten»), Е. Менасце («Vienna»), Ф. Набля («Ödhof»), П. Кампы («Die zweite Reise») в статье были выявлены четыре функции венского диалекта. Посредством анализа реплик героев было доказано, что австрийские писатели используют венский диалект как 1) средство обозначения региональной принадлежности, 2) средство обозначения возраста, 3) средство обозначения социальной принадлежности и 4) способ выражения эмоций. Исследование речи героев австрийских художественных произведений позволило выявить наиболее употребительные венские слова и выражения и показать их роль в художественных текстах не только как средств создания речевого портрета героев, но и как маркеров своеобразия австрийского национального варианта современного немецкого языка.

**Ключевые слова:** австрийская художественная литература, австрийские писатели, особенности венского диалекта, лексика венского диалекта, стилистические функции венского диалекта.

© Чукшис В.А., 2015  
Австрийский национальный вариант современного немецкого языка представляет собой иерархически организованную и исторически сложившуюся систему различных форм существования языка, состоящую из литературного языка, обиходно-разговорных форм, территориальных диалектов [1, с. 484].

Диалекты не только являются средством коммуникации в устной обиходно-бытовой речи австрийцев, но и находят применение в произведениях художественной литературы. Стоит отметить, что австрийская диалектная литература ограничена сравнительно узким кругом читателей. Вместе с тем диалекты используются в произведениях современной ав-

стрийской художественной литературы как важные стилистические средства: авторы нередко прибегают к воспроизведению фрагментов диалектной речи для создания речевого портрета персонажей.

Особое место среди австрийских диалектов занимает венский городской диалект. Он обладает рядом специфических черт, повлиявших на его выдвигание в качестве ведущего диалекта, на основе которого проходило формирование австрийского национального варианта современного немецкого языка.

Исследователи (А.И. Домашнев, М. Горнунг, В. Тойшль) выделяют следующие характерные черты данного диалекта [2–4]:

1) венский диалект, представляя столицу Австрии Вену и охватывая многие социальные группы, оказывает воздействие на другие австрийские диалекты и способствует их унификации;

2) в настоящее время венский диалект становится национальным полудиалектом и оказывает влияние на австрийский общенародный язык, приобретающий благодаря этому региональную окраску (*Wiener gefärbte Umgangssprache*);

3) венский диалект, в отличие от других австрийских диалектов, функционирует не только в устной, но и в письменной речи, используясь в художественной и публицистической литературе.

Представляется необходимым отметить некоторые особенности венского диалекта, отличающие его от других австрийских диалектов. К его фонетическим признакам А.И. Домашнев относит:

1) позиционную трансформацию согласных: [b] в кратком слоге переходит в [p]: *Nappi* 'Nabel', [b] перед [n] выпадает, [n] переходит в [m]: *bleim* 'bleiben', *gem* 'geben', [g] в конце слова переходит в [ch]: *Doch* 'Tag'. В диалектной речи австрийцы не проводят различий между звонкими и глухими фонемами в парах [b]–[p], [d]–[t], [g]–[k]. Так, в венском диалекте вместо [k] в начальной позиции может употребляться [g]: *Glampfm* 'Klammer', *grempin* 'krempeIn'. В начальной позиции [d] и [t] ничем не различаются и с этой точки зрения в словах *Dach* и *Tag* согласные имеют общее свойство. В других позициях, например в середине и конце слова, [d] после краткого глас-

ного переходит в [t]: *Büt* 'Bild', *zintn* 'zünden', *schintn* 'schinden', тогда как [t] после долгого гласного переходит в [d]: *oid* 'alt', *guad* 'gut', *brad* 'breit';

2) диалектную вокализацию согласного [r] с переходом в гласный [a]: *mia* 'mir', *hea* 'her';

3) монофтонгизацию дифтонгов [ei], [au]: *wana* 'weinen', *Bam* 'Baum', *lafn* 'laufen';

4) делабиализацию гласных [ö]–[r]= [e]: *hean* 'hören', *sche* 'schön'; [u]–[i]: *Glikk* 'Glück'; [ü]–[ia]: *driab* 'trüb';

5) назализацию гласных, после которых следуют сонорные [m], [n], [ng];

6) отсутствие различия лабиализованных и нелабиализованных гласных: *efter* вместо *öfter*, *liften* вместо *lifton*;

7) округление гласного под влиянием последующего [l]: *vül* вместо *viel*, *höll* вместо *hell* [2, с. 151–152, 155].

На морфологическом уровне речь жителей Вены отмечена рядом специфических черт. П. Веле обращает внимание на грамматические формы некоторых глаголов (*is* 'ist', *san* 'sind') и отрицательных частиц (*net* 'nicht', *nix* 'nichts'), отмечает отсутствие умлаута у сильных глаголов во 2-м и 3-м л. ед. ч. наст. вр. (*es fällt auf* 'es fällt auf'), использование имен собственных с определенным артиклем [5, S. 44].

Материалом для статьи послужили произведения современных австрийских писателей: Х. Андерле («*A schene Leich. Mordgeschichten*»), П. Кампы («*Die zweite Reise*»), Е. Менасце («*Vienna*»), Ф. Набля («*Ödhof*»), использующих в своих романах и рассказах венский диалект как стилистическое средство.

Обратимся к анализу стилистических функций венского диалекта в произведениях австрийской художественной литературы.

**1. Венский диалект как средство обозначения региональной принадлежности.** Героиня романа Х. Андерле «Достойные похороны. Смертельные истории» девушка Макси отправляется в австрийские Альпы и знакомится там с горнолыжным инструктором. Из его реплик становится понятно, что он уроженец Вены:

*«Du kannst jetzt net abhauen, Maxi. Das is des erste Mal, dass i did a siagn... jetzt wird gefeiert!» Er rief nach dem Kellner. «Da bleibst jetzt hockn! Derfst dem frischbakenen Vata mit an Busserl gratulieren!»* (Anderle, S. 89).

В приведенном примере автор, используя венский диалект в речи героя, наглядно показывает региональную принадлежность персонажа и реалистично создает образ венского инструктора.

Герои романа Е. Менассе «Вена», в котором описывается жизнь целого поколения одной австрийской семьи, регулярно встречаются в венском теннисном клубе. Говоря на различные темы, они используют венский диалект.

Так, отец героини романа, от лица которой ведется повествование, обсуждая одного политика, говорит на венском диалекте:

*«Im Club gibt's ka Politik und soll's kane geben. Er is ka schlechter Mensch, nur a Trottel», verteidigte sich mein Vater (Menasse, S. 227).*

Автор, включая венский диалект в речь персонажа, добивается достоверной передачи регионального колорита, демонстрируя, что перед читателем именно венец.

**2. Венский диалект как средство обозначения возраста.** В рассказе «Второе путешествие» австрийский писатель П. Кампа описывает свои поездки по современной Вене. В одной из поездок в венском метро рассказчик встречает знакомую пожилую слепую австрийку:

*Ich kenne eine ältere, blinde Frau, die nicht selten mit lautstarker Stimme ein Gespräch beginnt: «Ja, wissenS', i fahr den ganzen Tag mit der U-Bahn, i hab a Gratisnetzkarten für die Blinden, und des is mei Vergnügen» (Campa, S. 22).*

Прибегая к «вкраплениям» диалектной речи в приведенном выше эпизоде рассказа, автор показывает употребительность диалекта в речи старшего поколения жителей Вены.

**3. Венский диалект как средство обозначения социальной принадлежности.** Нередко венский диалект используется австрийскими писателями как яркое средство социальной типизации, указывая на общественное положение, уровень образования или род деятельности героев.

В романе Ф. Набля «Эдхоф», действие которого происходит в предместье Вены в начале XX в., приводится диалог между слесарем Крошекком и официанткой трактира Лоис:

*Der Schlosser wischte sich mit dem nackten Unterarm ein paar angebliche Schweißtropfen von*

*der Stirn. «Ah, wohl! Ich trinket auch gern ein Viertel!»*

*Die alte Lois, Kellnerin stellte den Besen in eine Ecke und kam angeschoben. «Wos mögt's den hob'n?» «Ein Viertel Alten», sagte der Schlosser. «Wo is denn's Bier?» «Gestern auf d'Nacht hot da Herr anzapft». «O mei! Dass d'Leute goar koa Bier net mögn», seufzte er und lehnte sich ergeben zurück. «Oa Krüagl!» (Nabl, S. 126)*

Автор строит реплики героев, используя диалект, тем самым показывает, что персонажи – простые деревенские жители, занимающие довольно низкое социальное положение.

Примечательно комбинированное использование диалекта и литературного языка в речи героев. В романе «Эдхоф» встречается разговор богатого промышленника Йоханнеса Арлета и простого мясника Паравандля:

*«Habe die Ehre, Herr von Arlet! Schamster Diener!» «Guten Tag, Herr Parawandel! Danke für den Willkomm». «Is, uns nur a Vergnügen, Herr von Arlet! Ah! Hab'n eh nuar oder weng g'fruastuckt». «Also dann bitte weiterzuefrühstücken. Wenn Sie gestatten, werde ich in Ihrer Gesellschaft ein Glas Wein trinken». «Is uns nuar ah Ehr!» (Nabl, S. 141–142).*

В одном из эпизодов этого же романа Йоханнес Арлет встречает в лесу неподалеку от Вены заблудившегося пьяного бродягу. Приведем в качестве примера фрагмент разговора персонажей:

*«I ko den Weg nicht find. I wüll auf Wean!» Arlet nickte ihm aufmunternd zu. «Ich auch! Gehen wir also mit einander! Aber wir werden doch nicht zu Fuß nach Wien gehen! (Nabl, S. 488–489).*

Мы полагаем, что автор, используя литературный язык и диалект в речи персонажей в приведенных выше примерах, создает разные речевые портреты героев. Такой прием позволяет ему более убедительно передать контраст между персонажами романа: Йоханнес Арлет – аристократ, он говорит исключительно на литературном языке, а Паравандль и бродяга, повстречавшийся Арлету в лесу, – выходцы из простого народа, для которых типична простонародная диалектная речь.

**4. Венский диалект как средство выражения эмоций.** Один из героев романа Ф. Набля «Эдхоф» – богатый венский промышленник господин Брандайс в одном из раз-

говоров со своей служанкой использует венский диалект:

*Eine Stunde später betrat Herr Brandeis das sehr altmodisch eingerichtete Speisezimmer. Bald darauf trat seine Frau ein. Ihr folgte das Stubenmädchen mit dem Abendbrot. Herr Brandeis nahm einen Schluck von dem Bier. Sein Gesicht verzog sich zu einer ärgerlichen Grimasse. «Wenn Sie glauben, dass das Bier frisch angeschlagen ist, dann irren Sie sich! A! Ham S' vielleicht Schamster unten?» Wenn er über irgend etwas ungehalten war, verfiel Herr Brandeis leicht in den sonst ängstlich gemiedenen Dialekt (Nabl, S. 28).*

Приведенный пример показывает, что Брандайс, злясь на свою служанку, произносит реплику на диалекте. Примечательно, что автор романа включает в речь Брандайса венский диалект только в ситуациях, когда герой выражает негативные эмоции. Считаю важным отметить, что венский диалект используется в романе «Эдхоф» не только как средство региональной и социальной характеристики персонажей, но и как средство выражения эмоционального состояния действующих лиц, что, безусловно, расширяет стилистическую роль данного диалекта в австрийских художественных произведениях.

Анализ трех романов («Достойные похороны. Смертельные истории», «Вена», «Эдхоф») и одного рассказа («Второе путешествие») современных австрийских писателей, описывающих в своих произведениях жизнь персонажей, проживающих в Вене и ее окрестностях в различные временные периоды, позволил выявить наиболее употребительные в речи героев венские диалектные слова и выражения<sup>1</sup>, а также определить 4 функции венского диалекта в художественных произведениях. Австрийские писатели прибегают к венскому диалекту как важному стилистическому средству и используют его в речи героев как средство обозначения региональной принадлежности, возраста, социальной принадлежности, а также как средство выражения эмоций.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

<sup>1</sup> Перечень наиболее употребительных венских диалектных слов и выражений и их перевод на немецкий литературный язык (по материалам анализируемых произведений):

*A schene Leich* eine schöne Leich – eine stilvolle, würdige Bestattung  
*Busserl* – Kuß  
*derfst* – darfst  
*find* – finden  
*goar* – gar  
*Habe die Ehre* – österreichischer Gruß  
*ham* – haben  
*hockn* – hacken  
*i* – ich  
*is* – ist  
*i ko* – ich kann  
*i wüll* – ich will  
*ka* – keine  
*Krüagl* – Halbliterglass  
*mei* – mein  
*net* – nicht  
*nuar* – nur  
*Schamster Diener* – Euer unterwürfiger Diener  
*Wean* – Wien  
*woas* – was

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Домашнев, А. И. Немецкий язык и его социофункциональная стратификация (на материале стран немецкой речи) / А. И. Домашнев // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. – М., 1989. – Т. 48, № 6. – С. 483–496.
2. Домашнев, А. И. Очерк современного немецкого языка в Австрии / А. И. Домашнев. – М.: Высш. шк., 1967. – 179 с.
3. Hornung, M. Unsere Mundarten / M. Hornung, F. Roitinger. – Wien: Österreichischer Bundesverlag, 1950. – 132 S.
4. Teuschl, W. Wiener Dialekt Lexikon / W. Teuschl. – Salzburg; Wien: Residenz Verl., 2007. – 332 S.
5. Wehle, P. Sprechen Sie Wienerisch? / P. Wehle. – Wien; Heidelberg: Ueberreuter Verl., 1980. – 286 S.

#### ИСТОЧНИКИ

*Anderle* – Anderle, H. A schene Leich. Mordgeschichten / H. Anderle. – Wien: MilenaVerl., 2008. – 175 S.  
*Campa* – Campa, P. Die zweite Reise / P. Campa. – Wien: Triton-Verl., 1996. – 143 S.  
*Menasse* – Menasse, E. Vienna / E. Menasse. – Köln: Kiepenheuer & Witsch Verl., 2005. – 427 S.  
*Nabl* – Nabl, F. Ödhof / F. Nabl. – Graz; Wien; Köln: Styria, 1975. – 693 S.

#### REFERENCES

1. Domashnev A.I. Nemetskiy yazyk i ego sotsiofunktsionalnaya stratifikatsiya (na materiale

stran nemetskoy rechi) [German Language and Its Socio-Functional Stratification (on the Basis of German-Speaking Countries)]. *Izvestiya AN SSSR. Seriya literatury i yazyka*, 1989, vol. 48, no. 6, pp. 483-496.

2. Domashnev A.I. *Ocherk sovremennogo nemetskogo yazyka v Avstrii* [The Essay on Modern German in Austria]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1967. 179 p.

3. Hornung M., Roitinger F. *Unsere Mundarten* [Our Dialects]. Vienna, Austrian Bundesverlag Publ., 1950. 132 p.

4. Teuschl W. *Wiener Dialekt Lexikon* [The Vocabulary of Viennese Dialect]. Salzburg, Vienna, Residenz Verlag Publ., 2007. 332 p.

5. Wehle P. *Sprechen Sie Wienerisch?* [Do You Speak Viennese Dialect?]. Vienna, Heidelberg, Ueberreuter Publ., 1980. 286 p.

#### SOURCES

Anderle H. *A schene Leich. Mordgeschichten* [The Worthy Funeral. The Mortal Histories]. Vienna, Milena Publ., 2008. 175 p.

Campa P. *Die zweite Reise* [The Second Travel]. Vienna, Triton Publ., 1996. 143 p.

Menasse E. *Vienna*. Cologne, Kiepenheuer & Witsch Publ., 2005. 427 p.

Nabl F. *Edhof*. Graz, Vienna, Cologne, Styria Publ. 693 p.

## THE FUNCTIONS OF VIENNESE DIALECT IN THE WORKS OF MODERN AUSTRIAN FICTION

**Chukshis Vadim Andreevich**

Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor,  
Department of Roman and German Philology,  
Moscow State Regional Institute of Humanities  
vadchs@mail.ru  
Zelenaya St., 22, 142611 Orekhovo-Zuevo, Russian Federation

**Abstract.** The problem of definition of linguistic status of the Austrian dialects and their functions in Austrian fiction continues to preserve the academic value. The main peculiarities of Viennese dialect are given, the conclusions of its status among the other Austrian dialects are made in the article, the characteristic features of the functions of the Viennese dialect are given in the works of Austrian fiction. The author of the article proceeds from the position that the Viennese dialect is the important stylistic means and makes the conclusion about its functions in the works of Austrian fiction. Three novels and one story of modern Austrian writers have been selected for the analysis: H. Anderle (*The Worthy Funeral. The Mortal Histories*), E. Menasse (*Vienna*), F. Nabl (*Edhof*), P Campa (*The Second Travel*). The article studies four functions of Viennese dialect based on the research of the texts of the Austrian fiction works. The analysis based on the utterances of the heroes helped to prove that Austrian writers use the Viennese dialect as 1) means of marking the regional characteristics; 2) means of marking the age; 3) means of marking the social type and 4) means of emotions expression. The research of the speech of the heroes permitted to reveal the most common Viennese words and expressions and demonstrate their role in the texts not only as the means of creating the speech portrait of the heroes but only the markers of the originality of modern Austrian German.

**Key words:** Austrian fiction, Austrian writers, peculiarities of Viennese dialect, vocabulary of Viennese dialect, stylistic functions of Viennese dialect.